

EA197

Biryawaza, principe di Damasco, al re d'Egitto

Recto

-4
-3
-2
-1
0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20

Bordo inferiore

21
22

Verso

23
24
25

- 26 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 27 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 28 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 29 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 30 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 31 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 32 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 33 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 34 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 35 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 36 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 37 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 38 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 39 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 40 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 41 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 42 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

alcune righe distrutte

Bordo sinistro

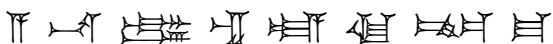
- 43' // // // // // 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

EA197

Biryawaza, principe di Damasco, al re d'Egitto

La tavoletta è rotta: all'inizio del *recto* e alla fine del *verso*. Il contenuto è relativo a importanti fatti storici: i nemici di Biryawaza non vogliono che egli possa comunicare con il distretto a nord del suo (Upu / Apu). Biryawaza è così costretto a raggiungere Damasco, da dove riesce a comunicare con Takhsi, a nord. La tavoletta contiene anche interessanti spunti di sintassi e di morfologia


Recto

-4 

a- na LUGAL EN- ia qi₂- bi₂- ma

ana šarri bēli-ja qibi-ma


Al re, mio signore, di'

-3 

um- ma m Bir₅- ia- wa- za IR₃- ka

umma ^mBirjawaza ardi-ka

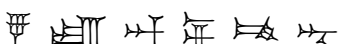
il messaggio di Biryawaza, tuo servo:

-2 

a- na GIR₃. MEŠ LUGAL EN- ia 7 a- na pa- ni

ana šēpī šarri bēli-ja sebī(-šu) ana pānī

«Ai piedi del re, mio signore, sette volte sulla faccia


-1 

7- ta- an- ni am- qut

šibitānī amqut

(e) sette volte sono caduto!

šibitānī : var. di *šibitān*; cfr. EA195.15


0 

a- mur m Ar- sa₃- wu- ya

amur ^mArsawuya

Ecco, Arsawuya

Arsawuya : governatore di Ruhissi (cfr. EA53.36, .56; EA54.26, .31; 191.2, 192.4)

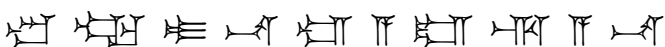
1 

yi- iq- bi a- na m ...

yiqbi ana ^m...

ha detto a ...,


yiqbi : preterito indicativo

2 

IR₃- ka i- na URU A- ra- ri a- na

ardi-ka ina āli Arari ana

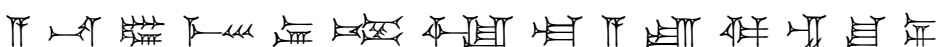
tuo servo nella città di Araru, riguardo a

- 3  ANŠE. KUR.RA. MEŠ- šu u₃ GIŠ. GIGIR. MEŠ- šu i- di- in₄- šu- ni
sīsī-šu u narkabāti-šu idin-šuni

i suoi cavalli e i suoi carri: “Consegnali

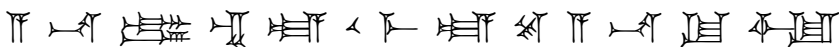
idin : imperativo G di *nadānu*

-šuni : duale; per *-šunu* (*-šunūti*) ? O il duale si riferisce ai due gruppi “cavalli” e “carri”? Ritengo tuttavia che si tratti di un uso errato del suffisso duale; cfr. infatti EA197.10-11, dove sembrerebbe alquanto strano che Biridashwa avesse preso solo due carri. Si veda Vita J-P., “The Power of a Pair of War Chariots in the Late Bronze Age. On Letters RS 20.33 (Ugarit), BE 17 33a (Nippur) and EA 197 (Damascus region)”, in Vidal J., ed., *Studies on War in the Ancient Near East: Collected Essays on Military History*, Alter Orient und Altes Testament 372, Münster 2010, pp. 87-93

- 4  a- na LU₂. MEŠ. SA. GAZ u₃ la- a ta- di- in₄- šu- ni
ana ^{amēlū}hāpirātu u lā taddin-šuni


agli hapiru, ma non consegnarli

lā taddin : “proibitivo” (LGLA 69d(c)), con presente G di *nadānu*

- 5  a- na LUGAL EN- ia u mi₃- ia- ti₇ a- na- ku- u₃
ana šarri bēli-ja u mija-ti anāku {u}

al re, mio signore!”. E chi sono io?

mija-ti : di identico significato con *mija-mi*; costituito dal pronome interrogativo *mija* “who ? (WS word)” (CAD_M2 62b-63a), con l’aggiunta di un suffisso addizionale *-ti* di natura oscura (CAT1 108)


- 6  IR₃ a- na ia- ši- ia a- na- mi₃ LUGAL gab₂- bu
ardu ana jāši-ja ana-mi šarri gabbu

Un servo! (Ciò che è) mio, è al re che appartiene tutto!

jāši-ja : vedi nota a EA73.31; EA74.26; CAT1 54

ana-mi : si noti l’inusuale aggiunta dell’enclitica *-mi* alla preposizione, per dare enfasi (CAT3 12, 236, 245; REAC 1535)

gabbu : soggetto della frase (CAT1 196)

- 7  yi- mur- ma m Bi- ri- da- aš- wa ip- ša an- na
yimur-ma ^mBiridašwa ipša annâ

Biridashwa vide questa azione

yimur : preterito WSem G. Per una traduzione di EA197.7-16, vedi CAT2 223

- 8  u₃ yi- {MAŠ}- na- mu- uš URU Ya- nu- am- ma UGU- ia
u yinammuš āla Yanuamma eli-ja

e causò la defezione della città di Yanuammu da me

yinammuš : preterito WS G, sul tema del presente accadico, di *namāšu* “to defect (to an enemy) (EA only)”

(CAD_N1 221b-222a); cfr. EA106.29; per il richiesto valore causativo, vedi EA196.42 e REAC 1535..

O il segno MAŠ è da cancellare, oppure il gruppo MAŠ.NA è da correggere in ~~𐎠𐎢𐎣~~ *nam*

Yanuamma : probabilmente Tell el-Na‘am, a S-O del Mare di Galilea. È evidentemente la città di Biridashwa

9 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣

u₃ yi- du- ul KA₂. GAL a- na EGIR- ia

u yīdul abulla ana arki-ja

e chiuse la porta dietro a me

yīdul : preterito WSem G di *edēlu* “to lock” (CAD_E 25b-26a, in particolare 26a “GN revolted against me and locked (its) gate behind me”); si noti che CAD considera GN nominativo e non accusativo!); cfr.

EA100.39; EA136.34; la forma accadica sarebbe *īdil*

ana arki : “behind” (CAT3 41)

10 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣

u₃ yi- il₅- qe₂ GIŠ. GIGIR. MEŠ i- na URU Aš- tar- ti₇

u yilqe narkabāti ina āli Aštarti

e prese i carri dalla città di Ashtartu

yilqe : preterito WSem G di *leqû*

11 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣

u₃ yi- di- in- šu- ni a- na LU₂. MEŠ. SA. GAZ

u yiddin-šuni ana ḥā^{amēlu} ḥāpirāti

e li diede agli hapiru

yiddin : preterito WSem G di *nadānu*

-šuni : vedi nota a EA197.3

12 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣

u₃ la- a yi- di- in- šu- ni a- na LUGAL EN- ia

u lā yiddin-šuni ana šarri bēli-ja

e non li diede al re, mio signore.

13 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣

yi- mur- ma šar₃ URU Bu- uš- ru- na

yimur-ma šar āli Bušrūna

Vide(ro cioè) il re della città di Busruna

14 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣

u₃ šar₃ URU Ḥa- lu- un- ni u ti₇- pa- šu

u šar āli Ḥalunnu u tīppašū

e il re della città di Halunnu e fecero


Ḥalunnu : città vicino a Bušrūna

tīppašū : preterito WSem G, terza plur. masch., di *epēšu*; la vocalizzazione -a è un assirianismo frequente nei dialetti periferici col presente accadico di *epēšu* (cfr. EA196.32)


15 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣

nu- kur₂- ta it- ti m Bi- ri- da- aš- wa

nukurta itti ^mBiridašwa
guerra insieme con Biridashwa

- 16 
 a- na mu- ħi- ia u ti- iq- bu- na
 ana muħhi-ja u tiqbûna
contro di me e dicevano:

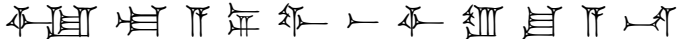
tiqbûna : imperfetto indicativo, terza plur. masch.

- 17 
 al- ka- am- mi nu- du- uk m Bir5- ia- wa- za
 alkam-mi nudūk ^mBirjawaza
“Vieni! Uccidiamo Biryawaza

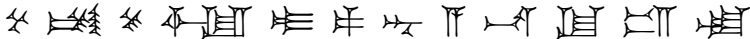
alkam : < *alik-am; vetivo dell'imperativo G di *alāku*; quasi quale particella esortativa (REAC 1535); cfr.

EA3.19; EA52.42; EA53.12

nudūk : iussivo G di *dāku*; *nu-* sostituisce, per attrazione vocalica, l'atteso *ni-* (CAT2 47, 52)


- 18 
 u₂ la- a ni- wa- aš- ši- ru- šu a- na
 u lā niwašširu-šu ana
e non lasciamolo andare nel

niwašširu : qui, invece, *ni-* sta per *nu-* (CAT2 47); si tratta dell'imperfetto indicativo D di *wussuru*, nonostante la vocale tematica *-i* del preterito accadico (REAC1536); qui *wussuru* ha il senso di “to release (persons), set free” (CAD_U-W 313a-315b)

- 19 
 KUR Taḥ- ši_x u₃ i- pa- ṭar a- na- ku iš- tu
 māṭ Taḥši u ipaṭṭar anāku ištu
Paese di Tahshi!”. Ma io fuggii dalla

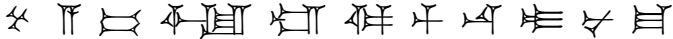
Taḥši : vedi EA189.r12

ipaṭṭar : preterito WS G di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b), costruito sul tema del presente accadico

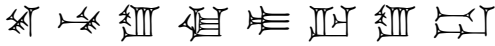
- 20 
 qa- ti- šu- nu u₃ iz- zi- iz i- na
 qātī-šunu u izziz ina
dalla loro mano e stetti nel

izziz : preterito G di *i/uzuzzu*

Bordo inferiore

- 21 
 KUR A- pi₂ u₃ URU Di- maš- qa i- nu- ma
 māṭ Api u āli Dimašqa inūma
Paese di Apu e (nel)la città di Damasco. Quando


Apu (Upu) : regione vicina a Damasco; cfr. EA53.28; EA189.r12

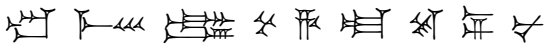
- 22 
 ti7- mu- ru ki- i ur- ru- du
 tīmurū kī urruḍu
essi videro che io servivo

tīmurū : preterito, terza plur. masch., di *arāru* “vedere”

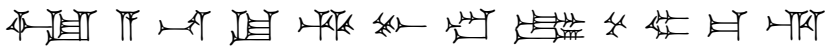
urruḍu : imperfetto WS D, prima sing., di *arādu* “servire”; D *urruḍu*, stesso significato

Verso

- 23 
 LUGAL EN- ia ti7- iq- bu- na
 šarra bēli-ja tiqbūna
il re, mio signore, dicevano:
 tiqbūna : vedi EA197.16


- 24 
 IR₃. MEŠ šar₃ KUR Ḫa- at- ti7 ni- nu
 ardū šar māt Ḫatti nīnu
“Noi siamo servi del re del Paese di Khatti”.

nīnu : è l'elemento topico della frase nominale, il commento essendo posto in anticipazione (CAT1 67)

- 25 
 u₃ a- na- ku iq- bu IR₃ šar₃ KUR Mi- iṣ- ri
 u anāku iqbū arad šar māt Miṣrī
Ma io dicevo: “Il servo del re del Paese d’Egitto
 iqbū : imperfetto G, prima sing., di *qabū*


- 26 
 a- na- ku u₃ yi- la- ak m Ar- sa₃- wu- ya
 anāku u yillak mArsawuya
io sono”. E Arsawuya andò


yillak : preterito WS, terza sing. masch., di *alāku*, costruito sul tema del presente accadico

- 27 
 a- na URU Qi₃- is- sa₃ u₃ yi- il- qa
 ana āli Qissa u yilqā
alla città di Qissa e prese con sé

Qissa : altro nome di Qidšu, Qadesh (Tell Nebi Mend), sull’Oronte; cfr. EA54.22

yilqā : << **yilqe-a(m)*; ventivo del preterito G di *leqū*, il ventivo ha il significato di “prendere con sé” (CAT2 205-206)

- 28 
 ERIN₂.MEŠ m A- zi- ri u₃ iṣ- ba- at
 šābē^m Aziri u iṣbat
le truppe di Aziru e catturò

29 

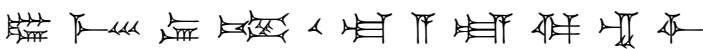
URU Ša- ad- du u ya- di- in₄- ši a- na

āla Šaddu u yaddin-ši ana

la città di Shaddu e la diede a

Šaddu : città in Amqu

yaddin : per questa lettura, e non *yiddin*, cfr. verso successivo e vedi CAT2 57. Per la non assimilazione della -n finale con la š- del suffisso, vedi CAT1 43; CAT2 24

30 

LU₂. MEŠ. SA. GAZ u la- a ia- di- in₄- ši

^{amēlū}hāpirāti u lā iaddin-ši



gli hapiru, e non la diede

31 

a- na LUGAL EN- ia u₃ a- mur m I- ta- at- ka- ma

ana šarri bēli-ja u amur ^mItatkama

al re, mio signore. Ed ecco, Itatkama

^mItatkama : corruzione per ^mItakkama (cfr. EA189.2); il segno  at andrebbe corretto in  ak

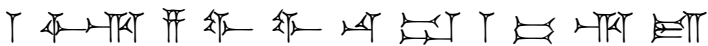
32 

ḥu- li- iq KUR Qi₃- is- sa₃ u an- nu- u₂

ḥulliq māt Qisa u annū

ha causato la perdita del Paese di Qissa, ed ecco

ḥulliq : coniugazione suffisso D di *ḥalāqu* “to disappear, to become lost”; D *ḥulluqu* “to cause a lost, to make disappear” (CAD_H 38b-39b); cfr. *yuḥalliq*, preterito della coniugazione prefisso, in EA131.37

33 

m Ar- sa₃- wu- ya qa- du m Bi- ri- da-

^mArsawuya qadu ^mBiridašwa

Arsawuya, insieme con Biridashwa,

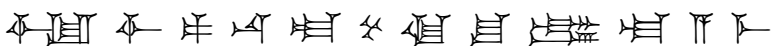
34 

yu- ḥa- li- qu KUR A- pi₂ \ aš- wa

yuḥalliqu māt Api

sta causando la perdita della terra di Apu.

yuḥalliqu : imperfetto D, terza masch. sing., con valore di presente, di *ḥalāqu* (CAT2 150, 348)

35 

u₃ li- pa- qa- ad KUR. KI- šu LUGAL la- a- mi₃

u lipaqqad māt-šu šarru lā-mi

Così, che il re possa prendersi cura della sua terra, in modo che non

lipaqqad : precativo D di *paqādu*; la confusione che si trova tra il presente G accadico e il tema D ha fatto sì che la particella precativa *lū* non sia unità al preterito (CAT2 213-214); *puqqudu* “to take care of” (CAD_P 128b)

36 

til- qu₂- ši LU₂. MEŠ na- ak- ru- tu
tilqû-ši amēlū nakrūtu

la prendano i nemici.

tilqû : iussivo, terza plur. masch., dopo precativo, con valore di frase consecutiva (CAT2 251-252), in base al principio di “congruenza modale”

37 

i- nu- ma ŠEŠ. MEŠ- ia nu- kur₂- tu a- na ia- ši- ia
inūma aḥḥū-ja nukurtu ana jāši-ja

Mentre i miei colleghi mi sono ostili,

nukurtu : con valore predicativo (CAT1 156)

jāši-ja : vedi nota a EA73.31; EA74.26; CAT1 54


38 

a- na- ku i- na- ša- ru URU Ku- mi₃- di URU LUGAL
anāku inaššaru āla Kumidi āl šarri

io sto proteggendo la città di Kumidu, città del re,



inaššaru : imperfetto WS G di *našāru*

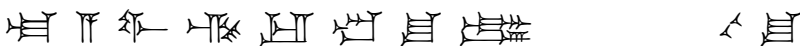
Kumidi : vedi EA116.75


39 

EN- ia u₃ lu- u₂ yu!- ša- lim LUGAL a- na IR₃
bēli-ja u lū yušallim šarru ana ardi-šu

mio signore. E che il re possa portare pace al suo servo;


lū yušallim : iussivo D, preceduto dalla particella precativa *lū* (CAT2 250), di *šalāmu* (forma EA di *salāmu*) “to make peace”; D *šullumu* “to bring peace, reconciliation” (CAD_S 91b-92b). Il segno  *ud* è da correggere in  *yu*

40 

la- a yi- zi- ib IR₃- šu lugal 
lā yīzib arad-šu šarru

che il re non abbandoni il suo servo,


yīzib : iussivo G di *ezēbu* “to abandon, to leave, to neglect, to disregard” (CAD_E 416a-419a)

41 

u₃ lu- u₂ ti₇- da- ga- lu LUGAL. MEŠ KUR Qi₃- is- sa₃
u lū tidaggalū šarrū māt Qissa

e che possano vedere i re del Paese di Qissa

tidaggalū : iussivo G di *dagālu*, costruito sul tema del presente (CAT2 45, 52)

42 

u₃ LUGAL. MEŠ KUR A- pi₂ šum- ma
u šarrū māt Api šumma

e i re del Paese di Apu se

alcune righe distrutte

Bordo sinistro

43' /////////////// 𐎏 𐎎𐎍 𐎎𐎍 𐎎𐎍 𐎎𐎍 𐎎𐎍 𐎎𐎍 𐎎𐎍 𐎎𐎍 𐎎𐎍

... a- ta- mar ERIN₂.MEŠ pi₂- ʔa₂- ti₇

... atamar šābē pīṭāti

... *io ho visto gli arcieri.*

atamar : lo stato lacunoso non permette di decidere se si tratti di un tema Gt (cfr. CAT2 94)

EA197

Biryawaza, principe di Damasco, al re d'Egitto

(-4 - -1) *Al re, mio signore, di': il messaggio di Biryawaza, tuo servo: «Ai piedi del re, mio signore, sette volte sulla faccia (e) sette volte sono caduto!*

(0-6) *Ecco, Arsawuya ha detto a ..., tuo servo nella città di Araru, riguardo ai suoi cavalli e i suoi carri: “Consegnali agli hapiru, ma non consegnarli al re, mio signore!”. E chi sono io? Un servo! (Ciò che è) mio, appartiene tutto al re!*

(7-12) *Biridashwa vide questa azione e causò la defezione della città di Yanuammu da me e chiuse la porta dietro a me e prese i carri dalla città di Ashtartu e li diede agli hapiru e non li diede al re, mio signore.*

(13-21) *Il re della città di Busruna e il re della città di Halunnu vide(ro ciò) e fecero guerra insieme con Biridashwa contro di me e dicevano: “Vieni! Uccidiamo Biryawaza e non lasciamolo andare nel Paese di Tahshi!”. Ma io fuggii dalla loro mano e stetti nel Paese di Apu e (nel)la città di Damasco.*

(21-26) *Quando essi videro che io servivo il re, mio signore, dicevano: “Noi siamo servi del re del Paese di Khatti”. Ma io dicevo: “Io sono il servo del re del Paese d'Egitto”.*

(26-31) *E Arsawuya andò alla città di Qissa e prese con sé le truppe di Aziru e catturò la città di Shaddu e la diede a gli hapiru, e non la diede al re, mio signore.*

(31-34) *Ed ecco, Itakkama ha causato la perdita del Paese di Qissa, ed ecco Arsawuya, insieme con Biridashwa, sta causando la perdita della terra di Apu.*

(35-42) *Così, che il re possa prendersi cura della sua terra, in modo che non la prendano i nemici. Mentre i miei colleghi mi sono ostili, io sto proteggendo la città di Kumidu, città del re, mio signore. E che il re possa portare pace al suo servo; che il re non abbandoni il suo servo, e che i re del Paese di Qissa e i re del Paese di Apu possano vedere se ...*

alcune righe distrutte

(43) *... io ho visto gli arcieri.*